

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1494 from student id: 9516

TRANSLATION

Archeologický posudek: Brusel, 8. května 2095

Digitální archeologové občas v rozsáhlém Evropském informačním skladu naleznou opravdové klenoty. Tento text, vzatý z hory nezařazených dobových spisů, byl napsán kompozičním stylem typickým pro 21. století, dost možná dokonce na papíře.

Úryvek deníku 1:

Milý deníčku,

Den první našeho vodáckého výletu na řece Sûre v Lucembursku! Vstáváme hned za rozbřesku, abychom se včas dostali na místo odkud vyrážíme. Deset minut na pochycení základů a pak už ve svých kánoích vyplouváme!

Když jsme pluli po proudu, panovalo naprosté bezvětří, jen občas jsme minuli rybáře, soustředěně hledícího na svůj splávek, nebo skupinku brouzdajících se dětí. Když jsem poznamenala, že cedule na březích řeky vypadají, jako by byly psané v různých jazycích, tařka se zakřenil: "Jsou to dvě různé země- Německo po levé a Lucembursko po naší pravé straně! Plavíme se v zásadě po hranici!"

Analytické poznámka 1:

V daném časovém období byly zeměpisné údaje k dispozici v podobě kovových panelů neboli "cedulí" připevněných na tyčích. Mnohé z nich je dnes možné spatřit v muzeích.

Úryvek deníku 2:

Pořád jsem to nemohla pochopit - myslím to, že když chce člověk do zahraničí, musí nastoupit do letadla nebo na parník, ale tady může přejít do jiné země aniž by vůbec musel ukazovat pas! To je krása Schengenu!

Analytická poznámka 2:

Schengen byla raná, a velmi významná, fáze odbourávání bariér na evropských hranicích. Evropská unie byla rozsáhlá a složitá a překonávala řadu obtíží. Mnozí dokonce předvídali, že nepřežije pandemii covidu.

Úryvek deníku 3:

Po hotelu z minulé noci (to byl vážně děs a hrůza!) jsem byla dneska večer připravená na nejhorší, ale mám vlastní pokoj s koupelnou a se vším všudy! Ve společenské místnosti se mi podařilo rozpomenout na pár německých slovíček, abych se zvládla představit skupince Rakušanů , kterou jsem potkala, a za chvíli jsme už klábosili páté přes deváté.

Večeře byla vydatná, za což jsem ráda, protože jsem měla hlad jak vlk. Po chvíli jsem ale už cítila, jak se mi klíží oči a s omluvou odešla. Takže jsem tady, píšu při světle noční lampičky a těším se na nová dobrodružství, která nás zítra čekají na evropských vodách.

Analytická poznámka 3:

Pro neznámého autora tohoto textu představoval Schengenský prostor možnost, jak si o prázdninách užít řeky Evropy. Při ohlédnutí za tímto bouřlivým stoletím je jasné, že vzájemná spolupráce evropských národů byla životně důležitá pro to, aby dokázaly čelit výzvám, které měly před sebou.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1494 from student id: 9516

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.